

Znak sprawy: RMWM-VIII.272.1.2023

Poznań, 08-12-2023 r.

### Wykonawcy

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: świadczenie usług tłumaczeń pisemnych na rzecz Urzędu Miasta Poznania w 2024 roku.

Zamawiający przekazuje treść zapytań złożonych przez Wykonawcę wraz z odpowiedzią:

#### 1. Pytanie:

Tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język obcy tekstów przeznaczonych do publikacji (wraz z weryfikacją drugiego tłumacza – native speaker); - czy chodzi tu o weryfikację językową?

#### Odpowiedź:

Zamawiający potwierdza, że przytoczony w pytaniu zapis dotyczy weryfikacji językowej.

#### 2. Pytanie:

Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu – O jaki rodzaj korekty chodzi, korekta językowa, merytoryczna?

#### Odpowiedź:

Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu dotyczy jego sprawdzenia pod względem poprawności językowej.

#### 3. Pytanie:

Zamawiający zastrzega sobie prawo, a Wykonawca zgadza się, że w trakcie realizacji niniejszej umowy, Zamawiający, nie więcej niż trzy razy, będzie mógł dokonać zlecenia tłumaczenia w dni wolne od pracy w godz. 7.00-22.00. – z jakim wyprzedzeniem Zamawiający poinformuje o takiej konieczności Wykonawcę?

#### Odpowiedź:

Zamawiający na tym etapie nie jest w stanie przewidzieć, z jakim wyprzedzeniem poinformuje Wykonawcę o konieczności dokonania tłumaczenia w dni wolne od pracy.

#### 4. Pytanie:

Jaka jest definicja podwykonawcy? Czy tłumacze są traktowani jako podwykonawcy?

#### Odpowiedź:

Podwykonawca to firma lub osoba wykonująca pracę na zlecenie głównego Wykonawcy, jednakże to, czy tłumacze są traktowani jako podwykonawcy zależy od tego, jaka jest podstawa dysponowania tymi osobami przez Wykonawcę – jeżeli tłumacze stanowią zasób własny Wykonawcy (np. na podstawie umowy o pracę, umowy zlecenie, umowy o dzieło), wówczas nie są podwykonawcami, jednak Wykonawca może zlecić część wykonania zamówienia innemu biurom tłumaczeń i w tym przypadku powinna zostać zawarta między Wykonawcą a tym biurem tłumaczeń umowa o podwykonawstwo.

**5. Pytanie:**

Do czasu realizacji tłumaczenia wlicza się soboty i niedziele. – czy to oznacza, że tłumaczenie zleczone w piątek w trybie realizacji 48h ma być odesłane w niedzielę czy dni wolne od pracy nie są dniami odsyłki tłumaczeń?

**Odpowiedź:**

Zamawiający potwierdza, że co do zasady jeżeli zleci realizację tłumaczenia w ciągu 48 godzin w piątek, to termin na jego odesłanie przypada na niedzielę.

**6. Pytanie:**

Ilu dostawców zamierza wybrać Zamawiający na każde półrocze?

**Odpowiedź:**

Zamawiający zamierza wybrać jednego Wykonawcę na jedno półrocze.

**7. Pytanie:**

Jaki jest szacowany budżet na każde półrocze?

**Odpowiedź:**

Kwota, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia wynosi 59 040 zł brutto na każde półrocze.

**8. Pytanie:**

Proszę o informację czy dopuszczacie Państwo negocjację zapisów umowy. Zgodnie z warunkami przetargu złożenie oferty jest jednoznaczne z akceptacją umowy w całości. Co w przypadku, kiedy proponujemy zmiany?

**Odpowiedź:**

Zamawiający, zgodnie z pkt. 8.4) Zapytania ofertowego, przewiduje jedynie pisemne negocjowanie z Wykonawcami cen i innych elementów realizacji przedmiotu zamówienia, na równych zasadach, zapewniając porównywalność złożonych ofert.

W celu zaproponowania innych zapisów umowy, Wykonawca powinien przekazać je Zamawiającemu jako pytania do postępowania przed upływem terminu składania ofert.

**9. Pytanie:**

Czy w wykazie osób zamiast imienia i nazwiska ze względu na RODO można podać inicjały tłumaczy?

**Odpowiedź:**

W wykazie osób należy podać imię i nazwisko.

Iwona Matuszczak-Szulc  
Dyrektor Wydziału Rozwoju Miasta  
i Współpracy Międzynarodowej